

چک‌لیست ارزیابی کیفیت ترجمه تخصصی

برای هر معیار پس از تطبیق با منبع، یک وضعیت ثبت کنید

انتقال معنا

آیا همه گزاره‌ها، شرط‌ها و محدودیت‌ها بدون حذف یا اضافه منتقل شده‌اند؟

شدت بحرانی وضعیت قبول اصلاح رد

اصطلاحات

آیا معادل‌های تخصصی درست، مستند و در سراسر متن یکدست‌اند؟

شدت زیاد وضعیت قبول اصلاح رد

روانی

آیا متن بدون ساختار تحت‌اللفظی و با فارسی طبیعی خوانده می‌شود؟

شدت متوسط وضعیت قبول اصلاح رد

لحن

آیا سطح رسمی بودن و شیوه خطاب با مخاطب و هدف متن هماهنگ است؟

شدت متوسط وضعیت قبول اصلاح رد

انسجام

آیا ارجاع‌ها، زمان افعال و مسیر استدلال در همه بخش‌ها منسجم‌اند؟

شدت زیاد وضعیت قبول اصلاح رد

نام‌ها و اعداد

آیا نام‌ها، تاریخ‌ها، درصد‌ها، اعداد و واحدها با منبع تطبیق دارند؟

شدت بحرانی وضعیت قبول اصلاح رد

قالب

آیا تیترها، جدول‌ها، فرمول‌ها، کپشن‌ها و پانوشته‌ها حفظ شده‌اند؟

شدت زیاد وضعیت قبول اصلاح رد

ابهام‌زدایی

آیا عبارتهای مبهم با تحقیق یا پرسش حل شده‌اند و حدس پنهان وجود ندارد؟

شدت زیاد وضعیت قبول اصلاح رد

کنترل خروجی ماشینی

آیا معادل بی‌ربط، حذف جمله یا ساختار ماشینی بازبینی نشده دیده نمی‌شود؟

شدت زیاد وضعیت قبول اصلاح رد

بازبینی مستقل

آیا فردی غیر از مترجم، متن را با منبع مقایسه و نسخه نهایی را تأیید کرده است؟

شدت زیاد وضعیت قبول اصلاح رد

۸ تا ۱۰ قابل قبول ۵ تا ۷ نیازمند اصلاح ۰ تا ۴ بازبینی کامل

وجود یک خطای بحرانی را مستقل از امتیاز کل پیگیری کنید